

No. 36507

**Bulgaria
and
Lithuania**

Treaty between the Republic of Bulgaria and the Republic of Lithuania on basic principles of friendly relations and cooperation. Sofia, 10 April 1996

Entry into force: 15 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20

Authentic texts: *Bulgarian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 1 March 2000*

**Bulgarie
et
Lituanie**

Traité sur les relations amicales et la coopération entre la République de Bulgarie et la République de Lituanie. Sofia, 10 avril 1996

Entrée en vigueur : 15 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : *bulgare et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 1er mars 2000*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

BULGARIJOS RESPUBLIKOS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS
DRAUGIŠKŲ SANTYKIŲ IR BENDRADARBIAVIMO PAGRINDŲ

S U T A R T I S

Bulgarijos Respublika ir Lietuvos Respublika, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos plėtoti draugiškus dviejų valstybių ir jų tautų santykius,

norėdamos pasiekti naują jų abipusio bendradarbiavimo lygmenį remiantis abipuse pagarba ir lygybe,

atsižvelgdamos į abejose valstybėse vykstančias teigiamas politines ir ekonomines permainas,

sveikindamos esminius istorinius pokyčius Europoje, kurių dėka baigta konfrontacija,

pabrėždamos savo siekimą aktyviai dalyvauti visose kontinento integracijos proceso srityse,

vadovaudamosios IT Chartijos bei Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto bei kitų ESBO dokumentų nustatytais tikslais ir principais, taip pat visuotinai priimtais tarptautinės teisės principais ir normomis,

patvirtindamos savo ištikimybę tokių visuotinių žmogiškųjų vertybių, kaip laisvė, demokratija, lygybė ir teisingumas, principams, kurie yra visuotinės taikos, tarptautinio bendradarbiavimo ir stabilumo įtvirtinimo pagrindas,

išreiškėdamos įsitikinimą, kad tolesnė draugiškų santykių ir bendradarbiavimo plėtra atitinka esminius jų tautų interesus,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys plėtos savo santykius, vadovaudamosios suveremios lygybės, jėgos ar grasinimo jėga nenaudojimo, sienų neliečiamybės, teritorinio valstybių vientisumo, nesikišimo į vidaus reikalus, taikaus ginčų sprendimo, pagarbos žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms, tautų ir jų teisės spręsti savo likimą, lygiateisiškumo, geranoriško tarptautinių įsipareigojimų vykdymo principais.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys spręs visus tarpusavio ginčus vien tik taikiais būdais. Siekdamas užkirsti kelią ginčams ir taikiai juos spręsti, Susitariančiosios Šalys dės visas pastangas, kad gerėtų bei efektyviai dirbtų Europos struktūros ir saugumo bei pasitikėjimo priemonės, taip pat stiprėtų JTO ir ESBO vaidmuo šioje srityje.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus Jungtinių Tautų Organizacijoje ir kitose tarptautinėse organizacijose bei forumuose.

Susitariančiosios Šalys įvairiais lygiais ir visose srityse konsultuosis dėl tolesnės abipusių santykių plėtos, taip pat abipusiai svarbiais tarptautiniais klausimais.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys patvirtina, kad Europos saugumas yra nedalus ir kad jų saugumas yra neatsiejamas nuo visų valstybių, dalyvaujančių ESBO, saugumo.

Jos plėtos savo bendradarbiavimą pagal susitarimus, sudarytus Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos ribose, siekdamas visapusiškai įtvirtinti demokratiją, politinį plūralizmą ir žmogaus teisių gynimą.

Tai suvokdamos, jos nuosekliai bendradarbiaus saugumo srityje, plėtos savo santykius, remdamosios Jungtinių Tautų Chartijos, Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto ir kitų ESBO dokumentų dvasia bei jų nuostatomis.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems branduolinio nusiginklavimo procesą, stiprindamos branduolinių ginklų neplatavimo režimą, ir laikysis Tarptautinės atominės energijos agentūros nustatytų apribojimų.

Susitariančiosios Šalys stengsis toliau mažinti ginkluotę ir ginkluotąsias pajėgas. Europoje iki pačių žemiausių ir subalansuotų ribų, esant efektyviai tarptautinei kontrolei, taip pat padės laikytis susitarimų šiose srityse.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis patyrimu ir teiks viena kitai abipusę paramą siekiant integruotis į Europos struktūras ir institucijas.

Susitariančiosios Šalys palaikys ir koordinuos savo tarpreginio bendradarbiavimo pastangas kaip Europos integracinių procesų veiksnį ir, pagal savo galimybes bei interesus, palaikys transeuropinius projektus.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pareiškia, kad jos teikia didžiulę reikšmę įstatymų leidybos ir vykdomųjų organų bendradarbiavimui bei kontaktų palaikymui. Jos skatins abiejų valstybių visų lygių valstybinės valdžios atstovų, teritorinių administracinių institucijų ir savivaldos institucijų kontaktus.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins abiejų valstybių piliečių laisvų kontaktų plėtotę. Jos stengsis sudaryti palankias sąlygas savo piliečiams keliauti į abi šalis, bendradarbiaus teikiant jiems teisinę pagalbą, konsulinių santykių srityje, taip pat sprendžiant savo piliečių, esančių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, humanitarines, darbo ir socialines problemas.

Šis bendradarbiavimas bus įgyvendinamas pagal atskirus susitarimus.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys stengsis, kad būtų sukurtos būtinos sąlygos stiprinti politinių partijų, visuomeninių organizacijų, profesinių sąjungų, religinių institucijų, fondų, švietimo, mokslo tyrimo, kultūros institucijų, visuomenės informavimo priemonių bendradarbiavimą.

Ypatingas dėmesys bus skiriamas kontaktų plėtrai sveikatos apsaugos, sporto, turizmo ir jaunimo mainų srityse.

Šis bendradarbiavimas bus įgyvendinamas pagal atskirus susitarimus.

10 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis nesudarys kliūčių kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams, nuolat gyvenantiems jos teritorijoje, taip pat savo piliečiams, kurie kilę iš kitos Susitariančiosios Šalies, išsaugoti ir ugdyti savo gimtąją kalbą, kultūrą bei išpažinti savo religiją, kiek tai neprieštarauja jos vidaus įstatymams.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys vysto platų, abiem pusėms naudingą ir lygiateisį prekybos ir ekonomikos bei mokslo ir technikos bendradarbiavimą, keičiasi informacija apie kiekvienoje iš jų vykdomas ekonomikos reformas ir jų kryptis.

Susitariančiosios Šalys pagal savo vidaus įstatymus užtikrina palankias teises, ekonomines ir finansines sąlygas verslui bei kitai ūkinei veiklai savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies fiziniams ir juridiniams asmenims.

Jos sudarys palankias sąlygas plėtotis abiem pusėms naudingoms šiuolaikinių prekių mainų formoms, ekonominiams bei mokslo ir technikos bendradarbiavimui ir skatins, kad įmonės, firmos bei organizacijos tiesiogiai užmegztų kontaktus.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems abiem pusėms naudingą bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje. Jos skatins efektyvų bendradarbiavimą fundamentaliuosiuose ir taikomuosiuose tyrimuose, ypač šiuolaikinės technikos ir technologijos srityje.

Jos skatins abiejų šalių mokslo tyrimų institutų bei mokslo ir gamybos susivienijimų, aukštųjų mokyklų, mokslinių ir kūrybinių sąjungų, mokslininkų ir specialistų tiesioginius ryšius ir padės viena kitai rengiant įvairių sričių specialistus.

Pagal savo vidaus įstatymus Šalys skatins keistis informacija bei mokslo ir technikos dokumentacija.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys plės ir įtvirtins bendradarbiavimą pramonės, statybos, prekybos, finansų, žemdirbystės ir maisto pramonės, visų rūšių transporto ir kitų ūkio šakų srityse. Šis bendradarbiavimas bus įgyvendinamas remiantis atskirais susitarimais.

14 straipsnis

Remdamosios abipusiais interesais, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja vystyti platų bendradarbiavimą saugant natūralią ir dirbtinę aplinką, taip pat mažinant ir likviduojant didelių avarijų, tarp jų ir branduolinių, katastrofų ir stichinių nelaimių padarinius. Pagal savo galimybes ir prisiimtus įsipareigojimus Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus kuriant ir įgyvendinant tarptautinius projektus šiose srityse.

15 straipsnis

Susitariančiosios Šalys stengsis plėtoti savo dvišalį kultūrinį bendradarbiavimą ir mainus abipusės naudos pagrindu. Kiekviena Susitariančioji Šalis dės visas pastangas populiarinant kitos Susitariančiosios Šalies meno ir kultūros vertybes,

užtikrinant plačias savo piliečių galimybes susipažinti ir naudotis jomis bei skatins valstybinius, visuomeninius ir individualius kontaktus.

Bendradarbiavimas šioje srityje remiasi dvišaliais susitarimais.

16 straipsnis

Susitariančiosios Šalys patvirtina, kad yra pasirengusios tarptautinio bendradarbiavimo ribose imtis bendrų veiksmų kovai su organizuotu nusikalstamumu, terorizmu, neteisėta narkotikų apyvarta, veiksmais, keliančiais grėsmę civilinės aviacijos ir laivybos saugumui, ir veiksmų kovai su kontrabanda.

Susitariančiosios Šalys plėš savo dvišalį bendradarbiavimą baudžiamojoje, civilinėje ir šeimos teisėje.

Šio bendradarbiavimo sąlygos bus reguliuojamos papildomais abiejų valstybių kompetentingų institucijų susitarimais.

17 straipsnis

Susitariančiosios Šalys konsultuosis tarpusavyje visais klausimais, susijusiais su šios Sutarties aiškinimu ir taikymu.

Tais atvejais, kai per atitinkamą laikotarpį ginčas šiuo būdu negalės būti išspręstas taip, kad abi Susitariančiosios Šalys būtų patenkintos, jos įsipareigoja taikyti tik tokias ginčų sprendimo procedūras, kurias nustatė tarptautinė teisė, JT Chartija bei ESBO dokumentai.

18 straipsnis

Ši Sutartis nekeičia Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimų ir teisių, prisiimtų ir kylančių iš jų sudarytų dvišalių ir daugiašalių sutarčių su kitomis valstybėmis ir/ar tarptautinėmis organizacijomis.

19 straipsnis

Ši Sutartis sudaryta dešimčiai metų. Jos galiojimas bus automatiškai kaskart pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, jei viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą ją nutraukti ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki jos galiojimo pabaigos.

20 straipsnis

Ši Sutartis turi būti ratifikuota remiantis kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymais ir įsigalioja nuo pasikeitimo ratifikavimo dokumentais dienos.

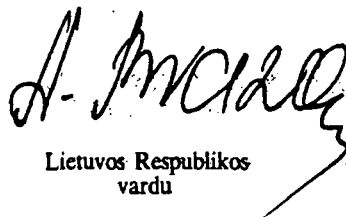
21 straipsnis

Ši Sutartis bus įregistruota Jungtinių Tautų Sekretoriате pagal Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsnį.

Sudaryta Ofiisji 1996 metų balandžio mėnesio 10 dieną dviem egzemplioriais, kiekvienas bulgarų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra vienodos galios.



Bulgarijos Respublikos
vardu



Lietuvos Respublikos
vardu

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Д О Г О В О Р

**ЗА ОСНОВИТЕ НА ПРИЯТЕЛСКИТЕ ОТНОШЕНИЯ И СЪТРУДНИЧЕСТВОТО
МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА**

Република България и Литовската република, наричани по-нататък Договарящи се Страни,

желаяйки да развият приятелските отношения между двете държави и техните народи,

стремейки се да придадат ново измерение на двустранното сътрудничество на основата на взаимното уважение и равенство,

отчитайки извършваните се положителни политически и икономически промени в двете държави,

приветствувайки дълбоките исторически преобразования в Европа, сложили край на конфронтацията,

подчертавайки своята решимост да участват най-активно във всички области на процеса на интеграция на континента,

ръководейки се от целите и принципите на Устава на ООН, както и от тези, които са заложили в Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и в другите документи на ОССЕ, а така също и от общоприетите принципи и норми на международното право,

потвърждавайки своята привързаност към принципите на такива универсални човешки ценности като свободата, демокрацията, равенството и справедливостта като основа за укрепване на всеобщия мир, международното сътрудничество и стабилност,

изразявайки увереност, че по-нататъшното развитие на техните приятелски отношения и сътрудничество съответствува на фундаменталните интереси на техните народи,

се споразумяха за следното:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се Страни ще развиват своите отношения като се ръководят от принципите на суверенното равенство, неупотребата на сила или заплаха със сила, неприкосновеност на границите, териториалната цялост на държавите, ненамеса във вътрешните работи, мирно уреждане на споровете, зачитане на правата на човека и основните свободи, равнопоставяне на народите и правото им да се разпореждат със своята съдба, добросъвестното изпълнение на международните задължения.

Ч Л Е Н 2

Договарящите се Страни ще уреждат всички спорове помежду си изключително с мирни средства.

С оглед избягването на спорове и тяхното мирно уреждане Договарящите се Страни ще положат усилия за подобряването и ефективната работа на европейските структури и на средствата за изграждане на сигурност и доверие, както и за повишаване ролята на ООН и ОССЕ в този аспект.

Ч Л Е Н 3

Договарящите се Страни ще осъществяват сътрудничество в рамките на Организацията на обединените нации и на другите международни организации и форуми.

Договарящите се Страни ще провеждат на различни равнища и във всички области редовни консултации за по-нататъшното развитие на двустранните отношения, а така също и по международни въпроси от взаимен интерес.

Ч Л Е Н 4

Договарящите се Страни препотвърждават, че европейската сигурност е неделима и че тяхната сигурност е неразделно свързана със сигурността на всички държави-членки на ОССЕ.

Те ще развиват своето сътрудничество в съответствие с договореностите, постигнати в рамките на Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа с цел всеостранното укрепване на демокрацията, политическия плюрализъм и защитата на човешките права.

Предвид казаното по-горе те последователно ще си сътрудничат в областта на сигурността, изграждайки своите отношения в духа на Устава на ООН, на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и на другите документи на ОССЕ и в съответствие с техните разпоредби.

Ч Л Е Н 5

Договарящите се Страни ще подкрепят процеса на ядреното разоръжаване, укрепването на режима за неразпространение на ядреното оръжие и ще спазват ограниченията, предвидени от Международната агенция по атомна енергия.

Договарящите се Страни ще положат усилия за по-нататъшното съкращаване на въоръженията и въоръжените сили в Европа на възможно най-ниски и балансирани равнища под ефективен международен контрол, а така също ще съдействуват за спазването на споразуменията в тези области.

Ч Л Е Н 6

Договарящите се Страни ще обменят опит и взаимно ще си оказват помощ в усилията за интегриране в европейските структури и институции.

Договарящите се Страни ще поддържат и координират своите усилия в междурегионалното сътрудничество като фактор за ускоряването на интеграционните процеси в Европа и съобразно своите възможности и интереси ще подкрепят трансевропейските проекти.

Ч Л Е Н 7

Договарящите се Страни заявяват, че придават **изключително значение** на сътрудничеството и поддържането на контакти между законодателните и изпълнителните органи на властта. Те ще стимулират установяването на контакти между представителите на държавната власт, териториалните административни органи и органите на местно самоуправление на двете държави на всички равнища.

Ч Л Е Н 8

Договарящите се Страни ще съдействуват за развитието на свободните контакти между гражданите на двете държави.

Те ще се стремят към създаването на благоприятни условия за осъществяването на пътуванията на своите граждани между двете страни, ще си сътрудничат при оказването на правна помощ, в областта на консулските отношения, а така също и при решаването на хуманитарните, трудови и социални проблеми на своите граждани, намиращи се на територията на другата Договаряща се Страна.

Това сътрудничество ще се осъществява на основата на отделни спогодби.

Ч Л Е Н 9

Договарящите се Страни ще полагат усилия за създаване на необходимите условия за укрепване на сътрудничеството между политическите партии, обществените организации, професионалните съюзи, религиозните институции, фондацииите, просветните, научноизследователските, културните институции, средствата за масова информация.

Специално внимание ще се отделя на развитието на контактите в областта на здравеопазването, спорта, туризма и младежкия обмен.

Това сътрудничество ще се осъществява на основата на отделни спогодби.

Ч Л Е Н 10

Всяка от Договарящите се Страни няма да пречи на гражданите на другата Договаряща се Страна, постоянно живеещи на нейна територия и на тези, произхождащи от другата Договаряща се Страна, да опазват и развиват своите роден език и култура, както и да упражняват своето вероизповедание, доколкото това не противоречи на нейното национално законодателство.

Ч Л Е Н 11

Договарящите се Страни развиват широко взаимноизгодно и равноправно търговско-икономическо и научно-техническо сътрудничество, осъществяват размяна на информация за хода и насоките на икономическите реформи, провеждани във всяка от тях.

Договарящите се Страни, в съответствие със своето вътрешно законодателство, осигуряват благоприятни правни, икономически и финансови условия за предприемаческа и друга стопанска дейност на своя територия за физически и юридически лица на другата Договаряща се Страна.

Те ще създават благоприятни условия за развитието на взаимноизгодните съвременни форми на търговски обмен и за икономическо и научно-техническо сътрудничество и ще съдействуват за създаването на преки контакти между предприятията, фирмите и организациите.

Ч Л Е Н 12

Договарящите се Страни ще поддържат взаимноизгодното сътрудничество в областта на науките и технологиите. Те ще съдействуват за ефективното сътрудничество в областта на фундаменталните и приложни изследвания и особено в областта на модерната техника и технологии.

Те ще насърчават преките връзки между научноизследователските институти и научнопроизводствените обединения, висшите учебни заведения, научните и творческите съюзи, учените и специалистите от двете страни и ще си съдействуват при подготовката на кадри в различни области.

В съответствие с вътрешното си законодателство Страните ще съдействуват за обмен на информация и на научнотехническа документация.

Ч Л Е Н 13

Договарящите се Страни ще разширяват и укрепват сътрудничеството в областта на промишлеността, строителството, търговията, финансите, земеделието и хранителната промишленост, във всички видове транспорт и други стопански области. Това сътрудничество ще се осъществява на базата на отделни споразумения.

Ч Л Е Н 14

На основата на взаимния интерес Договарящите се Страни се задължават да развиват широко сътрудничество при опазването на природната и създадената от човека среда, а също така и за намаляването и ликвидирането на последствията от крупни аварии, в това число ядрени, на катастрофи и стихийни бедствия. Съобразно своите възможности и поетите задължения, Договарящите се Страни ще си взаимодействуват при разработването и реализирането на международни проекти и програми в тези области.

Ч Л Е Н 15

Договарящите се Страни ще се стремят да развиват двустранното си културно сътрудничество и обмен на взаимноизгодна основа. Всяка от Договарящите се Страни ще полага усилия за популяризиране на художествените и културни ценности на другата Договаряща се Страна, като осигурява широк достъп на своите граждани до тях и ще поощрява държавните, обществените и индивидуалните контакти.

Сътрудничеството в тази област се базира на двустранни споразумения.

Ч Л Е Н 16

Договарящите се Страни потвърждават своята готовност за съвместни действия в рамките на международното сътрудничество срещу организираната престъпност, тероризма, незаконния трафик на наркотици, действията, застрашаващи сигурността на гражданската авиация, корабоплаването, както и срещу контрабандата.

Договарящите се Страни ще развиват своето двустранно сътрудничество в областта на наказателното, гражданското и семейното право.

Условията на това сътрудничество ще се регламентират от допълнителни споразумения между компетентните институции на двете държави.

Ч Л Е Н 17

Договарящите се Страни ще се консултират помежду си по всички възникнали въпроси относно тълкуването и прилагането на този Договор.

В случаите, когато спорът не може да бъде разрешен по задоволителен за двете Договарящи се Страни начин в рамките на разумен период от време, те се задължават да използват само такива процедури за уреждане на споровете, които са приети от международното право, Устава на ООН и документите на ОССЕ.

Ч Л Е Н 18

Този Договор не засяга правата и задълженията, поети от Договарящите се Страни и произтичащи от сключените от тях двустранни и многостранни договори с други държави и /или международни организации.

Ч Л Е Н 19

Този Договор се сключва за срок от десет години. Неговото действие ще се продължава автоматично за всеки следващ петгодишен период, ако нито една от Договарящите се Страни не събщи в писмена форма на другата Договаряща се Страна, не по-късно от една година преди изтичането на съответния срок, за намерението си да прекрати неговото действие.

Ч Л Е Н 20

Този Договор подлежи на ратификация в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите се Страни и влиза в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

Ч Л Е Н 21

Този Договор ще бъде регистриран в Секретариата на ООН в съответствие с член 102 от Устава на Обединените нации.

Подписан в София на 10.9.1996 година в два екземпляра, всеки от които на български и литовски, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC
OF LITHUANIA ON BASIC PRINCIPLES OF FRIENDLY RELATIONS
AND COOPERATION

The Republic of Bulgaria and the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop friendly relations between the two States and their peoples,

Seeking to give a new dimension to their bilateral cooperation on the basis of mutual respect and equality,

Considering the positive economic and political changes taking place in the two States,

Welcoming the profound historical transformations in Europe, which have put an end to confrontation,

Stressing their determination to participate as actively as possible in all areas of the process of European integration,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the theses contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe, as well as by the universally recognized principles and norms of international law,

Reaffirming their commitment to the principles of such universal human values as freedom, democracy, equality and justice as the basis for consolidating world peace, international cooperation and stability,

Convinced that the further development of their friendly relations and cooperation is in keeping with the fundamental interests of their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations on the basis of the principles of sovereign equality, the non-use of force or threat of force, the inviolability of frontiers, the territorial integrity of States, non-interference in internal affairs, the peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to be the masters of their own destinies, and scrupulous compliance with their international obligations.

Article 2

The Contracting Parties shall settle all disputes between themselves through exclusively peaceful means.

With a view to avoiding disputes and ensuring their peaceful settlement, the Contracting Parties shall work for the improvement and effective operation of European structures

and the means of building security and confidence, and for the enhanced role of the United Nations and the Organization for Security and Cooperation in Europe in this field.

Article 3

The Contracting Parties shall engage in cooperation within the framework of the United Nations and other international organizations and forums.

The Contracting Parties shall hold, at various levels and in all fields, regular consultations on the further development of their bilateral relations and on international questions of mutual interest.

Article 4

The Contracting Parties reaffirm that European security is indivisible and that their security is inextricably linked with the security of all States members of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

They shall develop their cooperation in accordance with the agreements reached in the Organization for Security and Cooperation in Europe with a view to ensuring the all-round strengthening of democracy, political pluralism and the protection of human rights.

In the light of the foregoing, they shall cooperate in a consistent manner in the field of security, basing their relations on the spirit of the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe and in accordance with their provisions.

Article 5

The Contracting Parties shall support the nuclear disarmament process and the strengthening of the regime for the non-proliferation of nuclear weapons and shall comply with the limitations established by the International Atomic Energy Agency.

The Contracting Parties shall make efforts to ensure the further reduction of arms and armed forces in Europe to the lowest possible and balanced levels under effective international supervision and shall promote compliance with agreements in these areas.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange experience and provide each other with mutual assistance in their efforts to become integrated into European structures and institutions.

The Contracting Parties shall support and coordinate their efforts in interregional cooperation as a factor for accelerating integration processes in Europe and, in accordance with their abilities and interests, shall support trans-European projects.

Article 7

The Contracting Parties declare that they shall attach paramount importance to cooperation and the maintenance of contacts between legislative and executive branches of government. They shall encourage the establishment of contacts between representatives of State power, territorial administrative organs and local self-governing bodies of the two States at all levels.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the development of unrestricted contacts between nationals of the two States.

They shall endeavour to create favourable conditions for the travel of their nationals between the two countries and shall cooperate in the provision of legal assistance, in the field of consular relations and in the solution of the humanitarian, labour and social problems of their nationals in the territory of the other State.

Such cooperation shall be carried out on the basis of separate agreements.

Article 9

The Contracting Parties shall strive to create the necessary conditions for strengthening cooperation between political parties, public organizations, trade unions, religious institutions, foundations, educational, research and cultural institutions and the mass media.

Special attention shall be given to the development of contacts in the fields of public health, sport, tourism and youth exchange.

Such cooperation shall be carried out on the basis of separate agreements.

Article 10

Each Contracting Party shall not prevent nationals of the other Contracting Party residing in its territory and of those who have their origin in the other Contracting Party from preserving and developing their native language and culture and practising their religion in so far as this does not contradict its national law.

Article 11

The Contracting Parties shall extensively develop mutually advantageous and equitable trade and economic and scientific and technical cooperation, exchange information on the progress and course of the economic reforms being carried out in each Party.

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic law, ensure favourable legal, economic and financial conditions for entrepreneurial and other economic activity of physical and juridical persons of the other Contracting Party in their territory.

They shall create favourable conditions for the development of mutually advantageous contemporary forms of trade and for economic and scientific and technical cooperation and shall promote direct contacts between businesses, firms and organizations.

Article 12

The Contracting Parties shall support mutually advantageous cooperation in the field of science and technology. They shall promote effective cooperation in the field of basic and applied research, particularly in the field of modern techniques and technologies.

They shall encourage direct ties between research institutes and scientific and production associations, higher educational institutions, scientific and creative associations and scholars and specialists of the two countries and shall cooperate in the training of personnel in various fields.

The Parties shall, in keeping with their domestic law, promote the exchange of information and scientific and technical documentation.

Article 13

The Contracting Parties shall broaden and strengthen cooperation in the fields of industry, construction, trade, finance, agriculture and the food industry, and in all forms of transport and other economic areas. Such cooperation shall be carried out on the basis of separate agreements.

Article 14

On the basis of mutual interest, the Contracting Parties undertake to develop broad cooperation in the protection of the natural and man-made environment, and also in the mitigation and elimination of the consequences of major accidents, including nuclear accidents, catastrophes and natural disasters. In conformity with their abilities and the obligations which they have assumed, the Contracting Parties shall work together in the preparation and implementation of international projects and programmes in these areas.

Article 15

The Contracting Parties shall endeavour to develop bilateral cultural cooperation and exchanges on a mutually advantageous basis. Each Contracting Party shall make efforts to popularize the artistic and cultural values of the other Contracting Party and to ensure that their nationals have broad access to them, and shall encourage State, public and individual contacts.

Cooperation in this field shall be based on bilateral agreements.

Article 16

The Contracting Parties affirm their readiness to take concerted measures within the framework of international cooperation to combat organized crime, terrorism, illicit drug

trafficking, actions which endanger the safety of civil aviation and navigation, and smuggling.

The Contracting Parties shall develop their bilateral cooperation in the field of criminal, civil and family law.

The terms of such cooperation shall be stipulated in additional agreements between the competent authorities of the two States.

Article 17

The Contracting Parties shall consult each other on questions relating to the interpretation and application of this Treaty.

In cases where a dispute cannot be settled to the satisfaction of the two Contracting Parties within a reasonable period of time, they undertake to use only such procedures for the settlement of disputes as are accepted under international law, the Charter of the United Nations and the documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

Article 18

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from bilateral and multilateral agreements concluded with other States and/or international organizations.

Article 19

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing, at least one year prior to the expiry of the current period of validity, of its intention to terminate it.

Article 20

This Treaty is subject to ratification in accordance with the national law of each Contracting Party and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 21

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Sofia on 10 April 1996 in duplicate, each in the Bulgarian and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Bulgaria:

JELYU JELEV

For the Republic of Lithuania:

ALGIRDAS BRAZAUSKAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ SUR LES RELATIONS D'AMITIÉ ET LA COOPÉRATION ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

La République de Bulgarie et la République de Lituanie, ci-après dénommées les Parties contractantes ,

Désireuses de renforcer les relations d'amitié entre les deux Etats et leurs peuples,

Cherchant à donner une nouvelle dimension à leur coopération bilatérale sur la base du respect mutuel et de l'égalité,

Considérant les changements économiques et politiques positifs survenant dans les deux Etats,

Se félicitant des transformations historiques profondes en Europe qui ont mis un terme à la confrontation,

Soulignant leur détermination à participer aussi activement que possible dans tous les domaines du processus d'intégration européenne,

Guidées par les buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et les thèses

figurant dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, ainsi que par les principes et les normes de droit international universellement reconnus,

Réaffirmant leur attachement aux principes des valeurs humaines universelles comme la liberté, la démocratie, l'égalité et la justice en tant que base qui sous-tend la consolidation de la paix mondiale, de la coopération internationale et de la stabilité,

Convaincues que le renforcement de leurs relations d'amitié et de leur coopération est conforme aux intérêts fondamentaux de leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront leurs relations sur la base des principes d'égalité souveraine, du non-recours à la force ou à la menace de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale des Etats, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du règlement pacifique des différends, du respect des droits humains et des libertés fondamentales, de l'égalité des peuples et de leur droit d'être les maîtres de leurs propres destinées, et du respect scrupuleux de leurs obligations internationales.

Article 2

Les Parties contractantes régleront tous les différends survenant entre elles uniquement par des moyens pacifiques.

Pour éviter les différends et veiller à leur règlement pacifique, les Parties contractantes oeuvreront à l'amélioration et au fonctionnement efficace des structures européennes et des moyens d'instaurer la sécurité et la confiance, et au renforcement du rôle, dans ce domaine, de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Article 3

Les Parties contractantes entretiendront des relations de coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations et forums internationaux.

Les Parties contractantes auront, à différents niveaux et dans tous les domaines, des consultations régulières sur le renforcement de leurs relations bilatérales et sur des questions internationales d'intérêt mutuel.

Article 4

Les Parties contractantes réaffirment que la sécurité européenne est indivisible et que leur sécurité est inextricablement liée à la sécurité de tous les Etats membres de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes renforceront leur coopération conformément aux accords conclus dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, en vue d'assurer la consolidation sous tous azimuts de la démocratie, du pluralisme politique et de la protection des droits humains.

Compte tenu de ce qui précède, les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la sécurité, en fondant leurs relations sur l'esprit de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et conformément à leurs dispositions.

Article 5

Les Parties contractantes appuieront le processus de désarmement nucléaire et le renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires et se conformeront aux limitations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Les Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que les armes et les forces armées soient réduites en Europe aux niveaux les plus bas possibles et équilibrés, sous une supervision internationale effective et encouragent le respect des accords conclus dans ces domaines.

Article 6

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience et se prêteront une assistance mutuelle dans les efforts qu'elles déploient en vue de s'intégrer dans les structures et institutions européennes.

Les Parties contractantes soutiendront et coordonneront leurs actions de coopération interrégionale en tant que facteur d'accélération du processus d'intégration en Europe et, en fonction de leurs capacités et intérêts, appuieront des projets trans-européens.

Article 7

Les Parties contractantes déclarent qu'elles accorderont la plus grande importance à la coopération et aux contacts entre les branches législatives et exécutives du gouvernement. Elles encourageront l'établissement de contacts entre les représentants du pouvoir central, les organismes administratifs territoriaux et les organismes locaux autonomes des deux Etats à tous les niveaux.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront les contacts illimités entre les ressortissants des deux Etats.

Les Parties contractantes s'efforceront de créer les conditions favorables aux voyages de leurs ressortissants entre les deux pays et collaboreront dans les domaines de l'assistance judiciaire, des relations consulaires et du règlement des problèmes humanitaires, professionnels et sociaux de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre Etat.

Cette coopération fera l'objet d'accords distincts.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront de créer les conditions nécessaires au renforcement de la coopération entre les partis politiques, les organisations publiques, les syndicats, les institutions religieuses, les fondations, les institutions éducatives, de recherche et culturelles et les médias.

Une attention particulière sera accordée aux contacts dans les domaines de la santé publique, des sports, du tourisme et des programmes d'échanges de jeunes.

Cette coopération fera l'objet d'accords distincts.

Article 10

Une Partie contractante n'empêchera pas les ressortissants de l'autre Partie contractante résidant sur son territoire et les personnes qui sont originaires de l'autre Partie contractante de préserver et de développer leur langue maternelle et leur culture et de pratiquer leur religion dans la mesure où cela ne va pas à l'encontre du droit national de la première Partie contractante.

Article 11

Les Parties contractantes développeront à grande échelle une coopération mutuellement avantageuse et équitable dans les domaines commercial, économique, scientifique et

technique, échangeront des informations sur les progrès des réformes économiques menées dans chaque Partie contractante.

Chaque Partie contractante assurera, conformément à son droit national, des conditions juridiques, économiques et financières favorables aux activités liées aux entreprises et autres activités économiques menées sur son territoire par les personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes créeront des conditions favorables au développement de formes contemporaines avantageuses d'échanges commerciaux et de coopération économique, scientifique et technique et favoriseront des contacts directs entre les milieux d'affaires, les entreprises et les organisations.

Article 12

Les Parties contractantes appuieront une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la science et de la technologie. Elles favoriseront une coopération effective en matière de recherche appliquée, notamment les techniques et des technologies modernes.

Les Parties contractantes encourageront des liens directs entre les instituts de recherche et les associations scientifiques et de production, les établissements d'enseignement supérieur, les associations scientifiques et de création, les universitaires et les spécialistes des deux pays, et coopéreront en matière de formation de personnel dans différents domaines.

Les Parties contractantes favoriseront, conformément à leur droit national, les échanges d'informations et de documentations scientifique et technique.

Article 13

Les Parties contractantes élargiront et renforcent la coopération dans les domaines de l'industrie, de la construction, des échanges commerciaux, des finances, de l'agriculture et des industries alimentaires ainsi que du transport sous toutes ses formes et dans d'autres domaines économiques. Cette coopération fera l'objet d'accords distincts.

Article 14

Les Parties contractantes, sur la base de l'accord mutuel, s'engagent à développer une large coopération en vue de protéger le milieu naturel et l'environnement aménagé et d'atténuer et éliminer les conséquences des grandes catastrophes, notamment les accidents nucléaires et les catastrophes naturelles. En fonction de leurs moyens et conformément aux engagements souscrits, les Parties contractantes oeuvreront de concert à la préparation et à l'exécution de projets et de programmes internationaux dans ces domaines.

Article 15

Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération et les échanges culturels bilatéraux sur une base mutuellement avantageuse. Chaque Partie contractante s'emploiera à populariser les valeurs artistiques et culturelles de l'autre Partie contractante et à faire en sorte que ses ressortissants bénéficient d'un large accès à ces valeurs et encourageront des contacts entre les Etats, le grand public et les particuliers.

La coopération dans ce domaine fera l'objet d'accords distincts.

Article 16

Les Parties contractantes affirment leur détermination à prendre des mesures concertées dans le cadre de la coopération internationale pour combattre le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite des stupéfiants, les actions qui mettent en danger la sécurité de l'aviation et de la navigation civiles et la contrebande.

Les Parties contractantes développeront leur coopération bilatérale dans le domaine du droit pénal, du droit civil et du droit de la famille.

Les modalités de cette coopération seront précisées dans de nouveaux accords entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 17

Les Parties contractantes se concerteront sur les questions liées à l'interprétation du présent Traité.

Lorsqu'un différend ne peut pas être réglé de manière jugée satisfaisante par les deux Parties contractantes dans un délai raisonnable, elles s'engagent à ne recourir qu'à des procédures de règlement des différends acceptés en vertu du droit international, de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Article 18

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu d'accords bilatéraux et multilatéraux conclus avec d'autres Etats et/ou des organisations internationales.

Article 19

Le présent Traité est valable pour une période de 10 ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite à l'autre, au moins un an avant l'achèvement de la période de validité en cours.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification, conformément au droit national de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

Article 21

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Sofia le 10 avril 1996 en deux exemplaires originaux, chacun en langues bulgare et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bulgarie :

JELYU JELEV

Pour la République de Lituanie :

ALGIRDAS BRAZAUSKAS